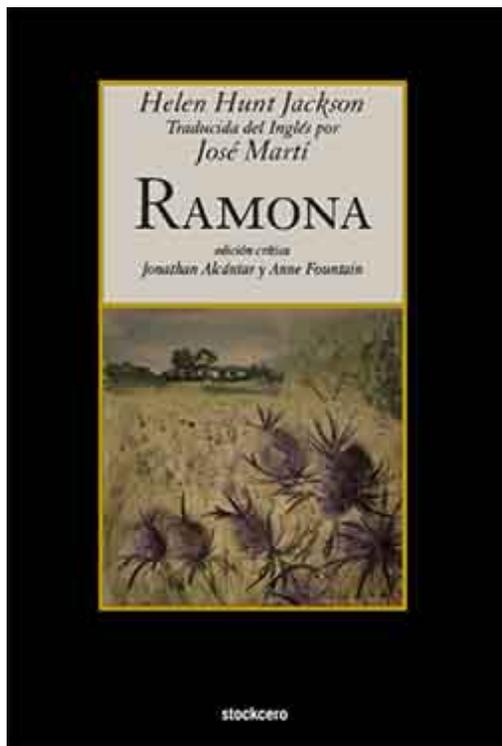


## Ramona (traducción José Martí)



**Hunt Jackson, Helen**

ISBN-13: 978-1-934768-94-5

Library of Congress Control Number: 2018937958

Edición Crítica

Jonathan Alcantar

Anne Fountain

---

358 Pages – In Spanish



**José Martí** (1853-1895), uno de los autores, intelectuales y héroes nacionales más distinguidos del siglo XIX en Latinoamérica, nos ofrece en *Ramona* (1888) una traducción literaria que sobresale por su brillo estético y contenido ideológico, un texto único en la copiosa obra martiana que, a pesar de ser un reflejo de las preocupaciones y conflictos de su época, aún mantiene una relevancia y vigencia en nuestros días.

Originalmente publicada en 1884 por la afamada activista y escritora estadounidense **Helen Hunt Jackson** (1830-1885), *Ramona* entraría a los anales de la historia de Estados Unidos como la novela más representativa del llamado movimiento reformista indígena de la década de los 1880, convirtiéndose en el último intento de Jackson por denunciar el maltrato y las políticas del gobierno federal hacia las tribus indígenas de su país.

Con más de 300 ediciones en inglés, un sinnúmero de adaptaciones culturales y su colosal impacto en el turismo del sur de California, este gran clásico de las letras norteamericanas jamás se ha dejado de reeditar en más de un siglo.

Pese a que Martí fue un conocedor de la causa de Jackson a favor del indio de América del Norte, el pensador cubano vislumbró otro significado a través de las páginas de este libro, postulando su traducción de *Ramona* como «nuestra novela».

Durante su exilio en Nueva York tradujo arduamente la novela y costó su publicación para ser distribuida en

México.

La trama que gira en torno al romance interracial del indio, **Alejandro**, y la heroína mestiza, **Ramona**, sirve para ilustrar las penurias sufridas por las comunidades indias y mexicanas ante la llegada de los colonos blancos justo después de la guerra de intervención norteamericana en México y la sesión de California y el resto del suroeste a los Estados Unidos.

A 130 años de su publicación, la lectura y el estudio de la *Ramona* martiana es imprescindible hoy más que nunca para aprender del pasado y fomentar la construcción de puentes y diálogos entre todos los pueblos de las dos Américas.

---

*Ramona* by Helen Hunt Jackson ([review by Ada Ortúzar-Young](#)) - **Hispania Journal** – [Volume 102, Number 4, December 2019](#).

## **Helen Hunt Jackson**

(1830-1885), poetisa, escritora y activista estadounidense a favor del reconocimiento de los derechos de los nativos americanos por parte del gobierno de los Estados Unidos.

En su obra *Un siglo de deshonra* (1881) describió los efectos adversos de las acciones del gobierno con respecto a la cuestión indígena.

Con su novela *Ramona* (1884) dramatizó el maltrato del gobierno federal a los nativos americanos en el sur de California después de la Guerra México-Estados Unidos, y atrajo considerable atención a su causa.

Comercialmente exitosa –se estiman unas 300 reediciones– la novela se hizo tan popular que atrajo a muchos turistas al sur de California deseosos de ver los lugares descritos en el libro